

**l'ensemble Agora & Irène Jacob**

L'histoire de Babar, le petit  
éléphant



**Un conte musical**

créé à l'Opéra comique le 8 janvier 2011

*une production La boitagora*

# L'histoire de Babar, le petit éléphant

## **Distribution**

Irène Jacob, récitante  
Ensemble Agora  
(quintette à vent et harpe)



## **Programme**

**Introduction musicale**  
**Jeux d'enfants** de Georges Bizet  
Orchestration Naoki Tsurusaki  
12'

Sans entracte

**Babar** de Francis Poulenc  
Orchestration Fabrice Pierre  
Texte et illustrations originales Jean de Brunhoff  
Vidéo Manuel Santos  
Création lumières Philippe Andrieux  
30'

## **Représentations tout public et scolaire**



Durée totale : 45'  
**à partir de 5 ans**

# L'histoire de Babar, le petit éléphant

L'ensemble Agora conçoit depuis 2004 des albums disques jeunesse avec différentes éditions (Actes Sud et Didier jeunesse) en collaboration avec Natalie Dessay (*L'Arlésienne*, *La Boite à joujoux*, *La petite Sirène*).

Ces livres disques sont régulièrement portés sur scène, notamment à l'Opéra comique et à l'Opéra de Lyon :

*L'Arlésienne* de Bizet à l'Opéra de Lyon en Mai 2006

*La Boite à joujoux* avec Natalie Dessay, Noël 2007 à l'Opéra comique

*L'Arlésienne* de Bizet à l'Opéra comique avec Irène Jacob, Juin 2009

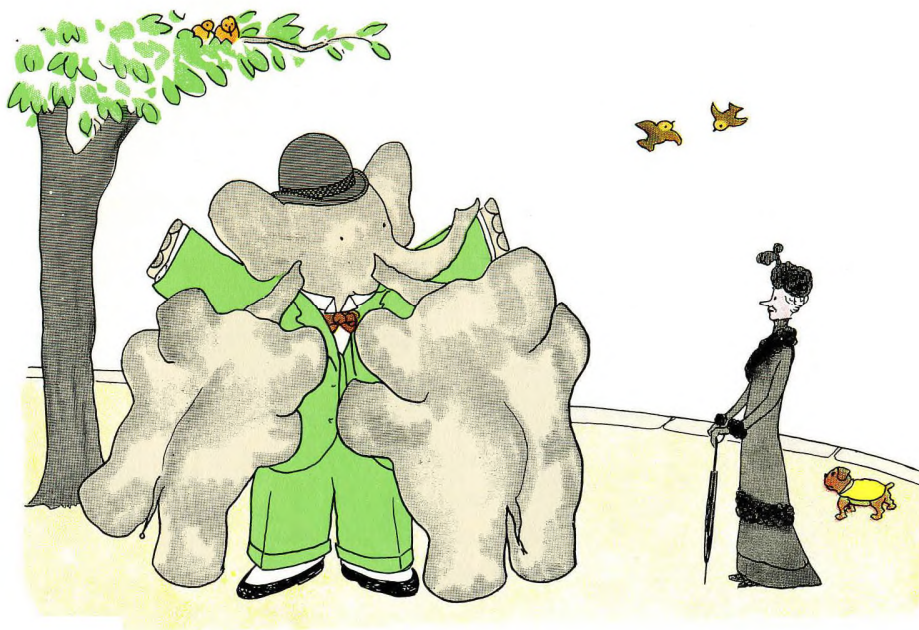
*La petite Sirène* à l'Opéra de Lyon avec Natalie Dessay, décembre 2009

*La boite à joujoux* au festival de l'Epau avec Irène Jacob, mai 2012

*La petite Sirène* à l'Opéra comique avec Natalie Dessay, décembre 2012

D'autres contes musicaux voient le jour en 2011, initiant de nouvelles collaborations artistiques : *Babar* de Francis Poulenc avec un travail vidéo sur les images originales de l'album de 1939 et *Juliette et Roméo*, la très célèbre histoire réécrite pour l'occasion par l'écrivain Carl Norac, avec la complicité de Irène Jacob et Jérôme Kircher, récitants, et celle de Bastien Vivès, grand prix 2012 du festival de la bande dessinée d'Angoulême, qui vient tracer en direct les décors du drame de Vérone.

La création de ***L'Histoire de Babar*** de Francis Poulenc vient s'inscrire dans cette lignée de collaborations artistiques. Irène Jacob est récitante du texte de Jean de Brunhoff. La représentation est accompagnée de séquences vidéo d'après les illustrations originales de l'auteur.



### **LE CONTE...**

Texte original de Jean de Brunhoff  
*Editions Hachette*

**Récitante : Irène Jacob**



### **LA MUSIQUE...**

Composition originale pour piano Francis Poulenc

**Orchestration : Fabrice Pierre**

**Interprétation : Ensemble Agora**

Flûte : Catherine Puertolas

Hautbois : Hélène Mourot

Clarinette : Sandrine Pastor-Cavalier

Basson : Cédric Laggia

Cor : David Pastor

Harpe : Sophie Bellanger



### **LA SCENE...**

*Mise en lumière, projections*

**Création lumières Philippe Andrieux**

**Création vidéo : Manuel Santos**

d'après les images originales de Jean de Brunhoff

*Copyright by Librairie Hachette 1939*

# Le projet artistique

L'histoire du petit éléphant est aussi celle de tous les grands enfants que nous sommes devenus. On y croise l'abandon, la mort, les jeux, les amis, l'attachement à ses racines, l'aide, l'exemple, la réussite...

Entre Paris et Célesteville, c'est une aventure tendre et charmante qui, sous couvert du divertissement, aborde les grands sujets de l'existence.



## Une version originale pour l'ensemble Agora

À l'invitation de sa nièce alors âgée de 4 ans, Poulenc mit en musique *L'histoire de Babar* en 1946 pour piano seul, quinze ans après la création du fameux éléphant au costume vert par Jean de Brunhoff.

Une partition esquissée, comme rapidement écrite sur les genoux, sur le coin du piano, révèle tout le talent du compositeur et son immense imagination.

Fabrice Pierre et l'ensemble Agora colorient à leur tour les portées de Poulenc et utilisent tous les timbres de leur formation : contre basse, piccolo, clarinette basse, sons bouchés du cor, etc...

L'ensemble Agora poursuit sa relecture des grandes œuvres du répertoire jeunesse à la lumière de collaborations artistiques transversales. Pour *Babar*, c'est au vidéaste Manuel Santos et au créateur lumières Philippe Andrieux que la dimension « spectaculaire » est confiée. L'idée étant de réactiver les célèbres images originales dans un format de spectacle musical.



## Le spectacle

En 1939, Jean de Brunhoff innove avec la réalisation de cet album à double pages. L'illustration devient narrative et participe de la dramaturgie. La lecture du dessin s'effectue tantôt de gauche à droite, tantôt de haut en bas, tantôt panoramique. Ces perspectives donnent du relief au dessin et accompagnent la narration.

L'ensemble Agora présente un spectacle visuel et musical qui permet de plonger à l'intérieur des illustrations de Jean de Brunhoff. Les personnages s'animent soudain et les traits de crayons prennent vie. Ici on devient complice d'un regard étonné, là on devine le geste du dessinateur. Le petit éléphant s'agrandit sous la caméra de Manuel Santos, entre humain et animal, enfant et adulte.

*L'idée générale de cette vidéo est de proposer un regard différent sur des images connues de tous, amené par deux éléments absents du livre de Jean de Brunhoff : les détails et le mouvement. »*

**Manuel Santos**



# L'ensemble Agora

Depuis 1998, l'ensemble Agora imagine des formes de concert alternatives. Illustrateurs, écrivains, metteurs en scène ou comédiens ont participé aux productions de l'ensemble Agora (Natalie Dessay, Irène Jacob, Angélique Clairand, Carl Norac, Rascal, Bastien Vivès, Anaïs Vaugelade). Il s'agit pour ces musiciens de partager les grandes partitions à la lecture de plusieurs formes artistiques, et toujours dans un souci de révélation de l'œuvre et de proximité avec les auditeurs. Cette formation originale réunit six instrumentistes (flûte, hautbois, clarinette, basson, cor et harpe). Plusieurs orchestrateurs (Fabrice Pierre, Naoki Tsurusaki, Frédéric Pattar, Sylvain Blassel, Sergio Menozzi, Luca Antignani) ont créé un répertoire unique pour l'ensemble Agora : *La boîte à joujoux* et *Children's corner* de Claude Debussy, *Peer Gynt* de Edvard Grieg, *L'Arlésienne* et *Jeux d'enfants* de Bizet, *Babar* de Francis Poulenc, *Roméo et Juliette* de Prokofiev, 24 Préludes op.34 de Chostakovitch, *Casse-Noisette* de Tchaïkovski, etc. La variété des instruments utilisés, du contrebasson au piccolo, multiplie la palette sonore des orchestrations.

L'ensemble Agora a enregistré plusieurs contes musicaux pour les éditions Actes Sud et Didier Jeunesse. Magnifiquement illustrés, les albums contribuent au projet de partage avec un large public : *L'Arlésienne* (ill. Elise Mansot, Actes sud 2004), *La boîte à joujoux* (ill. Régis Lejonc, Didier jeunesse 2005), *La petite Sirène* (ill. Nathalie Novi, Didier jeunesse 2008), *Les plus belles berceuses classiques* (ill. Elodie Nouhen, Didier jeunesse, 2013).

## DU DISQUE A LA SCENE :

Opéra de Lyon, mai 2006 : *L'Arlésienne*  
Opéra-Comique, décembre 2007 : *La Boîte à Joujoux*  
Opéra-Comique, juin 2009 : *L'Arlésienne*  
Opéra de Lyon, décembre 2009 : *La petite Sirène*  
Opéra-Comique, janvier 2011 : *Babar*  
Opéra-Comique, février 2011 : *Juliette et Roméo*  
Festival de l'Épau, mai 2012 : *La boîte à joujoux*  
Opéra-Comique, décembre 2012 : *La petite Sirène*  
Abbaye de Fontevraud, décembre 2012 : *Babar*  
Festival de l'Épau, mai 2013 : *Juliette et Roméo*  
Opéra de Lyon, janvier 2014 : *Babar*  
Opéra de Lyon, décembre 2014 : *Casse-Noisette*  
Opéra-Comique, déc. 2014 : *Casse-Noisette*  
*Etc.*

## SAISON 2016/2017

*Casse-Noisette / Babar / Juliette et Roméo* :  
Opéra de Bordeaux, Le Fanal Saint Nazaire,  
Festival lettres d'automne Montauban, Théâtre de  
Rueil-Malmaison, Odysud Blagnac, Opéra de  
Lyon, Dôme Théâtre d'Albertville, L'autre scène de  
Vedène – Opéra Grand Avignon...

## LES MUSICIENS

Catherine Puertolas, flûtes  
Rémy Sauzedde, hautbois, cor anglais  
Sandrine Pastor, clarinettes  
Cédric Laggia, basson, contrebasson  
David Pastor, cor  
Sophie Bellanger, harpe



# Articles de presse

## **La petite Sirène / musique de Peer Gynt de Grieg**

**www.classiqueinfo.com – par Patrick Manage (01/01/2010)**

« L'ensemble Agora et Natalie Dessay nous plongent dans la féerie de la *Petite Sirène*

(...) *la Petite Sirène* de ce soir est incontestablement une réussite. Natalie Dessay nous emmène dans tous les recoins de l'histoire, déguisant sa voix pour jouer de multiples personnages, tantôt sorcière et tantôt princesse. L'instrumentation et l'orchestration de la musique sont difficilement contestables ; Fabrice Pierre utilise franchement les familles de chaque instrument, et nous fait ainsi entendre des timbres et tessitures très variées, allant du contrebasson au piccolo, passant par le cor anglais, le cor de basset ou la petite clarinette; la harpe bien sûr utilisée avec toutes ces sonorités féeriques qu'on lui connaît ; et le cor, tantôt romantique et tantôt martial et rigoureux. Les musiciens sur scène font preuve de beaucoup de talent, et le rendu est exceptionnel, autant individuellement qu'en tant qu'ensemble (...) »

**www.Resmusica.com - par Geneviève Allène-Dewulf (06/12/2008)**

« Sirène, grand-mère, sorcière, la voix apaisante de Natalie Dessay se glisse avec un égal bonheur dans chacun des personnages ; les volutes de *Peer Gynt*, en accompagnement ou en intervalle entre les séquences narratives, épousent les ondulations des phrases, miment l'arrivée du prince, irradiant des éblouissements de la petite sirène. La musique originelle, écrite pour orchestre symphonique, a été efficacement transcrite par Fabrice Pierre pour un ensemble de six musiciens (l'ensemble Agora), jeunes parents qui nous ouvrent de plain-pied le monde de l'enfance : la fluidité de la partition s'en trouve ainsi soulignée, sans perdre pour autant de sa force initiale. En bonus, la magie se prolonge par une grande demi-heure de musique seule (*Peer Gynt*), qui nous épargne la sortie brutale de l'univers onirique ; on nage avec délectation dans ses ondes (...) »

## **La Boite à joujoux de Claude Debussy**

**www.Resmusica.com – David Christoffel (28/12/2007)**

« Natalie Dessay emprunte les intonations du conte de la même manière que l'ensemble Agora exécute les citations de la partition : avec la malice bien suspendue, rien de privativement coquine, tout de même un soupçon de gentillesse. Les personnages imaginés par Rascal sont manipulés avec fantaisie. Et l'histoire tissée avec bon goût et finesse identifiable. D'autant que l'instrumentation de Fabrice Pierre donne du volume à chacune des opportunités de rondeur sans refouler les plages plus abstraites. Ainsi, les périodes de narration alternant les moments simplement musicaux, l'auditeur avait bien de quoi se réjouir d'une unité de style tangible sans se sentir balloté entre fil narratif et rêverie. »

**Le Monde - Marie-Aude Roux (25/12/2007)** « (...) L'orchestration (de la *Boite à joujoux*) de Fabrice Pierre pour quintette à vent et harpe rend parfaitement justice à cette musique dont l'écriture nette et dépouillée se joue des citations et références (...) »

# Irène Jacob

Récitante

**Irène Jacob** débute au cinéma en 1987 sous la direction de Louis Malle dans **AU REVOIR LES ENFANTS**. Malgré la brièveté de son rôle, c'est dans ce film que Krzysztof Kieslowski la remarque avant de lui confier en 1991, le rôle principal de son film **LA DOUBLE VIE DE VÉRONIQUE** pour lequel elle obtiendra le Prix d'Interprétation à Cannes.

Actrice internationale, elle tourne ensuite sous la direction de Slavomir Idziak (**ENAK**), Eldar Riazanov (**LA PREDICTION**), Mark Peploe (**VICTORY**) et Michelangelo Antonioni (**PAR DELÀ LES NUAGES**) ; En 1993, elle retrouve Krzysztof Kieslowski qui la dirige au côté de Jean-Louis Trintignant dans **ROUGE** pour lequel elle obtiendra une nomination au César de la Meilleure Actrice.

Grâce à son rôle de *Desdemone* dans la version cinématographique d'**OTHELLO** d'Oliver Parker avec Kenneth Branagh elle va mener une carrière aux Etats-Unis, Ainsi elle tourne sous la direction de Hugh Hudson dans **MY LIFE SO FAR**, de Stuart Baird dans **US MARSHALS** dans lequel elle côtoie Wesley Snipes, de George Hickenlooper dans **THE BIG BRASS RING** au côté de William Hurt et de Hilka Jarvilaturi dans **HISTORY IS MADE AT NIGHT** avec Bill Pullman.

En France, elle a joué dans **MARCORELLE N'EST PAS COUPABLE** et sera à l'affiche en 2002 du film de Rémi Waterhouse, **PLUS PETIT QUE LA VIE**. En 2006, elle joue dans **LA VIE INTÉRIEURE** de Paul Auster, puis tourne en 2008 avec Théo Angelopoulos dans **DUST OF TIME**. On la retrouve en 2011 dans **RIO SEX COMEDY** de Jonathan Nossiter.

Au théâtre, elle débute avec **LE MISANTHROPE** mis en scène par Christian Rist.

En 1999, elle connaît un grand succès en jouant à Paris avec Isabelle Carré **RÉSONANCES** sous la direction d'Irina Brook. L'année suivante, elle joue à Londres le rôle titre de **MADAME MELVILLE** mis en scène par Richard Nelson.

Puis, retour en France aux Théâtres des Bouffes du nord où elle joue **L'ÉTOURDISSANTE PERFORMANCE DE BERTHE TREPAT, PIANISTE** et **LES AMOURS RÉCIPROQUES** mis en scène par Jérôme Kircher en 2001.

En 2003 on la retrouve dans **LA MOUETTE** mise en scène par Philippe Calvario et en 2005 dans **DARWIN** au théâtre National de Chaillot.

Côté musique, Irène Jacob chante **PERSEPHONE** et les **CHANSONS DE BILITIS** au Lincoln Center de New York et Royal Albert Hall de Londres en 1992. Elle est récitante dans le **JEANNE AU BUCHER** d'Honegger à l'Opéra de Palerme en 2000, et prête sa voix pour les contes musicaux de l'ensemble Agora à l'Opéra comique depuis 2009 (**ROMEO ET JULIETTE**, **BABAR**, **L'ARLESIENNE**). En 2011, elle raconte **PIERRE ET LE LOUP** au festival de Fenétrange

Irène Jacob sort un disque en 2011 avec son frère Francis Jacob **JE SAIS NAGER** chez Universal Jazz et, en projet, **TROUS D'AIR** de Topor avec le musicien François Ripoché.





# Manuel Santos

**vidéaste**

Manuel Santos développe son atelier de graphisme en parallèle de réalisations artistiques dans les domaines du cinéma et du théâtre (Travaux de communications pour le Grand Lyon, le Train Théâtre, Festival de Travers, Regards de Loire, Théâtre Wanda, Théâtre Préface, Fond régional d'Arts contemporains – Orléans...). Depuis 2002, il consacre une part essentielle de son temps à la réalisation de courts métrages.

## **Mes amis**

2006 / Fiction (3') - Sélection festival nouvelle génération (Lyon) - Diffusion Canal+

## **Madré**

2010 - Soutenu par l'aide au cinéma de la région Picardie

## **En écriture :**

Milagre

Ronald et moi

## **Note d'intention**

*« L'univers de Jean de Brunhoff fait aujourd'hui partie de l'inconscient collectif. Je souhaite proposer un autre regard sur le cadre et les cadrages. Les images de Jean de Brunhoff sont destinées aux imprimés. Elles montrent « tout ».*

*La vidéo proposera des détails, des éléments secondaires, des gros plans, des petites choses et des choses sans importance... Contrairement au livre, ces images ne seront pas là pour expliquer, mais pour accompagner, pour suggérer...*

*La vidéo aura pour but d'installer une trame graphique. Les très gros plans mettront en avant les traits de crayon et les trames d'imprimerie.*

*La vidéo ajoutera un élément au projet qui est : le mouvement. En fonction du texte et de la musique certaines séquences seront réalisées en travelling.*

*L'idée générale de cette vidéo est de proposer un regard différent sur des images connues de tous, amené par deux éléments absents du livre de Jean de Brunhoff : les détails et le mouvement. »*

**Manuel Santos – Mars 2010**

# Philippe Andrieux

**créateur lumières**

Philippe Andrieux, concepteur des lumières est originaire de Lyon. C'est à l'Université Lyon II qu'il a réalisé son apprentissage. A une époque où l'enseignement dans ce domaine était presque inexistant, il s'est formé au travers de lectures et des rencontres avec les metteurs en scène de passage dans le théâtre de l'Université dont il avait la charge. Son travail s'est tout d'abord orienté vers le répertoire théâtral contemporain et notamment au cours des années de collaboration avec Michel Pruner au "Théâtre des 30", alors véritable laboratoire de création. Très vite, son activité professionnelle s'est étendue au delà des frontières nationales. Il a alors travaillé avec les italiens Carlo Boso, Beppe Di Mauro, le russe Georgi Vassiliev, le suisse allemand Peter Braschler, le colombien Fernando Nope ou le palestinien Abu Salem. Une aventure plus particulière le lie au Proche Orient où depuis plus de vingt années il réalise des lumières et forme des techniciens. Parallèlement à son travail théâtral, Philippe Andrieux éclaire aussi la danse et la musique. En France, il a travaillé au près de Karine Saporta (Centre Chorégraphique National de Caen) en réalisant les lumières de 6 spectacles joués dans le monde entier et sur des scènes aussi prestigieuses que le théâtre de Chaillot à Paris ou le théâtre Marinsky de St Petersburg. A New York il travaille avec les chorégraphes Catherine Gallant, David Parker et Jim May "Sokolow Theatre/Dance Ensemble" pour lesquels il a conçu les lumières pour 12 pièces dont 5 du répertoire d'Anna Sokolow (figure historique de la Modern Dance américaine). A l'opéra, il a collaboré avec le Barenboïm-Saïd Music Conservatory, l'Orchestre de Pau Pays de Béarn et le Young Sound Forum of Central Europe. Ces confrontations aux différentes cultures ainsi que sa participation à l'aventure de deux compagnie internationales : "El Hakawati" à Jérusalem et "Theater Maralam" à Zürich, l'ont ainsi poussé à l'étude des relations induites entre lumière et culture sociale. Très logiquement, sa démarche le poussera à faire partager son savoir en enseignant l'éclairagisme artistique au sein d'écoles professionnelles, à l'Université et au cours de différents stages de formation en France.

# Fabrice Pierre

**orchestrateur**

En 1980, Fabrice Pierre est nommé chef assistant de l'ensemble InterContemporain auprès de Pierre Boulez et Peter Eotvös et remporte en 1984 le Premier Prix à l'unanimité du concours international de harpe "Marie-Antoinette Cazala" à Gargilesse. Il est nommé la même année professeur de harpe au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon, où il est également, depuis 1997, directeur musical de "l'Atelier du XXème siècle". Son activité de direction l'amène à diriger régulièrement l'ensemble Les temps modernes, qui explore le répertoire contemporain.

Il est régulièrement invité comme harpiste soliste ou comme chef d'orchestre dans les grands festivals internationaux (Kuhmo, Prades, Portogruaro...) et a enregistré pour diverses firmes (Calliope, DGG, EMI, Forlane, Naxos...).

Il est également sollicité pour ses qualités d'orchestrateur par l'ensemble Agora (*24 préludes op. 24* de Chostakovitch, *Children's corner*, *la Boite à joux*, *Le tombeau de Couperin* de Ravel, *Peer Gynt* de Grieg...) comme par d'autres formations dont l'Orchestre régional de Basse-Normandie ou l'Orchestre national de Lyon.

# Ensemble Agora

**[www.ensembleagora.com](http://www.ensembleagora.com)**

**Production – Diffusion**

**Contact musiciens**

David Pastor

06 52 14 80 45

[ensembleagora@free.fr](mailto:ensembleagora@free.fr)

**Régie technique**

Philippe Andrieux

06 60 37 43 21

[p.andrieux@sfr.fr](mailto:p.andrieux@sfr.fr)

**La boitagora**

Licences 2-1045262 3-1046261

